



Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno"

DEPARTAMENTO DE RELACIONES NACIONALES E
INTERNACIONALES

RECTORADO

Andrés Ibáñez – Santa Cruz - Bolivia



**Acuerdo de Cooperación e Intercambio
entre
Junta de Síndicos de la Universidad de Arkansas, actuando en
nombre y
Representación de
la Universidad de Arkansas, Fayetteville
y
la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno**

Este Acuerdo de Cooperación e Intercambio ("Contrato") se celebra entre la Junta de Síndicos de la Universidad de Arkansas, actuando en nombre y representación de la Universidad de Arkansas, Fayetteville (colectivamente "UA"), que se encuentra en Fayetteville, Arkansas, EE.UU. y la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno (en lo sucesivo "UAGRM"), ubicado en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia de conformidad con los términos y condiciones aquí establecidos para un período inicial de cuatro años a partir de la fecha de su ejecución para ambas partes.

Mientras que, las partes comparten una misión común para proporcionar la más alta calidad de la educación en los niveles de licenciatura y posgrado, se acuerda que establecen un acuerdo formal de cooperación y amistad, que tiene por objeto promover los objetivos académicos de cada institución y para promover una mejor entendimiento entre los profesores y estudiantes de cada institución.

1. En virtud del presente Acuerdo, la UAGRM y la UA se comprometen a utilizar sus mejores esfuerzos para cooperar y llegar a acuerdos futuros en las siguientes iniciativas contenidas en el presente Acuerdo. Nada del contenido en este acuerdo, obligará a ninguna de las partes del presente para llegar a acuerdos futuros sobre estas u otras iniciativas.

2. Intercambio de información

Las dos instituciones trabajarán para desarrollar acuerdos o programas de intercambio académico, la investigación y otros materiales educativos. Esto incluirá los informes de investigación, reimpresiones y otras publicaciones. Información sobre las especialidades del profesorado y la oferta de programas también se pondrá a disposición de cada institución.

3. Intercambio de Estudiantes

Las partes trabajarán para desarrollar acuerdos y programas de intercambio de estudiantes entre las dos instituciones, ya sea sobre la base de un intercambio recíproco de beneficios o por medio de las tarifas fijadas para la participación en los programas específicos. Tales programas se llevarán a cabo con el fin de fomentar la participación activa y para asegurar la reciprocidad y reducir al mínimo el costo de la participación de los estudiantes de ambas instituciones.

4. Intercambio de Facultad

Las partes examinan oportunidades para sus respectivos miembros de la facultad y administradores para estar en la residencia en la otra institución con el propósito de dar una conferencia, la realización de la investigación y el desarrollo de sus habilidades académicas o administrativas. Estos programas, en la mayor medida posible, proporcionarán oportunidades acordes para la facultad y los administradores de ambas instituciones. Ambas instituciones se comprometen a proporcionar el mayor apoyo posible a los profesores y administradores procedentes de la otra institución en la promoción de los intereses de cada miembro de la facultad o administrador.

5. Programas de colaboración

Colaboración programas, seminarios y actividades de investigación se impulsarán apoyando el interés mutuo y la experiencia de ambas instituciones para que puedan favorecerse. Se entiende que la cooperación inicial en estos dominios puede favorecer escuelas, centros o programas específicos en cada institución. Profesores y directores de programas en ambas instituciones deben ser alentados a entrar en contacto entre sí con el fin de promover este objetivo.

6. Propiedad intelectual

Todos los derechos de propiedad intelectual sobre las citadas marcas, nombres comerciales, marcas de servicio, logotipos, símbolos y otras marcas de identificación de la UA son y seguirán siendo propiedad única y exclusiva de la UA y la UAGRM no adquirirá ningún derecho, título o interés en virtud del presente Acuerdo. Cualquier uso de dicha propiedad intelectual por la UAGRM que es propiedad de la UA debe ser aprobado previamente por escrito, conforme a lo dispuesto por las políticas y procedimientos de la UA.

Del mismo modo, todos los derechos de propiedad intelectual sobre las citadas marcas, nombres comerciales, marcas de servicio, logotipos, símbolos y otras marcas de identificación de la UAGRM son y seguirán siendo propiedad única y exclusiva de la UAGRM y la UA no adquirirá ningún derecho, título o interés en virtud de este Acuerdo. Cualquier uso de dicha propiedad intelectual por parte de la UA que es propiedad de la UAGRM debe ser aprobada previamente por escrito conforme a lo dispuesto por las políticas y procedimientos de la UAGRM. Esta disposición se sobrevivirá a la terminación o expiración de este Acuerdo.

Los derechos a invenciones resultantes de programas de colaboración o actividades de investigación previstas por el presente Acuerdo se resolverán en los acuerdos complementarios que rigen este tipo de programas y actividades.

7. Control de exportación

Cada parte deberá cumplir en todos los aspectos materiales con las disposiciones aplicables de las leyes y reglamentos que regula la exportación de datos técnicos, software, prototipos de laboratorio y otras materias primas, así como armas y otras actividades de importación / exportación controlados y sustancias. El representante principal de cada institución es responsable de trabajar con funcionarios de la administración de su institución para identificar procedimientos o licencias que deben estar en su lugar para llevar a cabo el proyecto de ley, trabajar bajo las leyes y las regulaciones aplicables.

8. Privacidad de datos

Las partes están de acuerdo para salvaguardar los datos de identificación personal intercambiados en relación con actividades bajo este Acuerdo.

9. Cooperación para el Desarrollo de los Recursos

Las dos instituciones explorarán vías para desarrollar los recursos financieros para apoyar las actividades educativas patrocinadas en el marco del presente Acuerdo, incluyendo las propuestas de subvención conjuntas.

10. Provisiones generales

En cada una de las áreas antes mencionadas de la cooperación y cualquier otra área en la que las dos Universidades desean cooperar, las modalidades se desarrollarán a través de memorándums de entendimiento por separado, el intercambio de cartas, apéndices u otros acuerdos por escrito, todos los cuales deben ser firmados por escrito por ambas partes para que sea eficaz.

Los términos de este Acuerdo podrán ser modificados mediante un instrumento escrito firmado por ambas partes del presente.

Este Acuerdo será efectivo después de su ejecución por los funcionarios autorizados de ambas instituciones. Las partes pueden ejecutar este o cualquier acuerdo relacionado a través de fax o adjunto de correo electrónico.

Este acuerdo se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cuatro años, hasta el momento en que cualquiera de las escuelas termina el Acuerdo con un preaviso de seis meses o cuando se prevea en el presente documento.

Las partes acuerdan que los términos y condiciones de este acuerdo están sujetos a los presentes y limitados por cualquiera y todas las políticas, procedimientos o leyes que rigen cada una de las instituciones respectivas. por lo tanto, ninguna de las partes será requerida o obligada a cumplir ninguna promesa o convenio contenido en este acuerdo en la medida en que dicha acción viole las políticas, procedimientos o leyes correspondientes que rigen a esa institución. en el caso de que se produzca tal acumulación, cualquiera de las partes podrá rescindir este acuerdo mediante un aviso por escrito con 30 días de antelación a la otra parte, siempre que ambas partes sean responsables de cumplir con las condiciones y condiciones de cualquier otro acuerdo previamente desarrollado e ingresado en virtud de este acuerdo sujeto a los términos, condiciones y cualquier imitación contenida en él. las partes también acuerdan que son partes independientes con respecto al cumplimiento de este acuerdo y las iniciativas firmadas en virtud de este acuerdo.



Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno"

DEPARTAMENTO DE RELACIONES NACIONALES E
INTERNACIONALES

RECTORADO

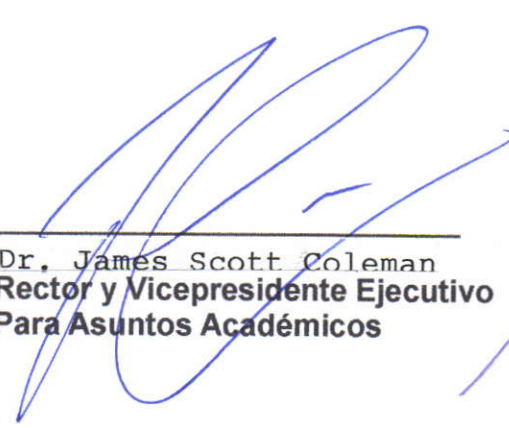
Andrés Ibáñez – Santa Cruz - Bolivia



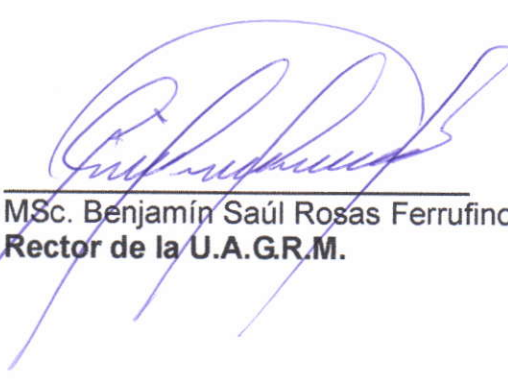
En fe de lo cual, las partes suscriben el presente Convenio en las fechas indicadas a continuación.

Consejo de Administración de la
Universidad de Arkansas,
Actuando por y en nombre de la
Universidad Arkansas, Fayetteville

Universidad Autónoma Gabriel Rene
Moreno



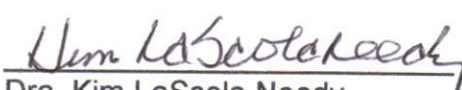
Dr. James Scott Coleman
Rector y Vicepresidente Ejecutivo
Para Asuntos Académicos



MSc. Benjamín Saúl Rosas Ferrufino
Rector de la U.A.G.R.M.

Fecha

Fecha



Dra. Kim LaScola Needy
Decana, Escuela Superior
Y Educación Internacional
Universidad Arkansas



Dr. Oswaldo Ulloa Peña
Vicerrector Académico
de la U.A.G.R.M.



Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno"

DEPARTMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL RELATIONS

RECTORADO

Andrés Ibáñez - Santa Cruz - Bolivia



Agreement of Cooperation and Exchange

Between

Board of Trustees of the University of Arkansas, acting for and on behalf

of

the University of Arkansas, Fayetteville

and

Universidad Autónoma Gabriel René Moreno

This Agreement of Cooperation and Exchange ("Agreement") is entered into by and between the Board of Trustees of the University of Arkansas, acting for and on behalf of the University of Arkansas, Fayetteville (collectively "UA"), located in Fayetteville, Arkansas, USA and Universidad Autónoma Gabriel René Moreno (hereafter "UAGRM"), located in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia pursuant to the terms and conditions herein set forth for an initial period of four years beginning upon the date of its execution by both parties.

Whereas, the parties share a common mission to provide the highest quality of education at the undergraduate and graduate levels, it is agreed they hereby establish a formal agreement of cooperation and friendship which is intended to further the academic objectives of each institution and to promote better understanding between the faculty and students of each institution.

1. Under this Agreement, UAGRM and UA agree to use their best effort to cooperate and reach future agreements on the following initiatives contained in this Agreement. Nothing contained in this Agreement, however, shall obligate either of the parties hereto to reach future agreements on these or other initiatives.

2. **Exchange of Information**

The two institutions will work to develop agreements or programs for exchanging academic, research and other educational materials. This will include research reports,

reprints and other publications. Information about faculty specialties and program offerings will also be made available to each institution.

3. Exchange of Students

The parties will work to develop agreements and programs for exchanging students between the two institutions, either on the basis of reciprocal exchange of benefits or through fees set for the participation in the specific programs. Such programs shall be conducted so as to encourage active participation and to ensure reciprocity while minimizing the cost of participation for students from both institutions.

4. Exchange of Faculty

The parties will explore opportunities for their respective faculty members and administrators to be in residence at the other institution for purposes of lecturing, conducting research, and developing their academic or administrative skills. These programs, to the greatest extent possible, will provide commensurate opportunities for the faculty and administrators of both institutions. Both institutions pledge to provide the fullest support possible to faculty and administrators coming from the other institution in the furtherance of the interests of each faculty member or administrator.

5. Collaborative Programs

Collaborative programs, seminars and research activities will be encouraged and supported where the mutual interests and expertise of both institutions may be furthered. It is understood that the initial cooperation in these domains may favor specific schools, centers or programs at each institution. Faculty and program directors at both institutions should be encouraged to enter into contact with one another in order to further this objective.

6. Intellectual Property

All intellectual property rights in any trademarks, trade names, service marks, logos, symbols and other identifying marks of UA are and shall remain the sole and exclusive property of UA and UAGRM shall not acquire any right, title or interest therein under this Agreement. Any use of such intellectual property by UAGRM which is owned by UA must be approved in advance in writing as provided by the policies and procedures of UA. Likewise, all intellectual property rights in any trademarks, trade names, service marks, logos, symbols and other identifying marks of UAGRM are and shall remain the sole and exclusive property of UAGRM and UA shall not acquire any right, title or interest therein under this Agreement. Any use of such intellectual property by UA which is owned by UAGRM must be approved in advance in writing as provided by the policies and procedures of UAGRM. This provision shall survive the termination or expiration of this Agreement.

The rights to inventions resulting from collaborative programs or research activities anticipated by this Agreement shall be addressed in the supplemental agreements which govern such programs and activities.

7. Export Control

Each party shall comply in all material respects with applicable provisions of laws and regulations governing the export of technical data, computer software, laboratory prototypes and other commodities, as well as arms and other import/export-controlled activities and substances. The lead representative for each institution is responsible for working with their institution's administrative officials to identify procedures or licenses that must be in place to legally carry out the proposed work under applicable laws and regulations.

8. Data Privacy

The parties agree to safeguard any personally identifiable data exchanged in connection with activities under this Agreement.

9. Cooperation for Development of Resources

The two institutions will explore avenues to develop financial resources to support educational activities sponsored under this Agreement, including joint grant proposals.

10. General Provisions

§ In each of the above-mentioned areas of cooperation and any other areas in which the two Universities wish to cooperate, detailed arrangements will be developed through separate memoranda of understanding, exchange of letters, appendices or other written agreements, all of which must be signed in writing by both parties to be effective.

§ The terms of this Agreement may be modified or amended only by a written instrument signed by both parties hereto.

§ This Agreement will be effective upon its execution by the authorized officers of both institutions. The parties may execute this or any related agreement via facsimile or e-mail attachment.

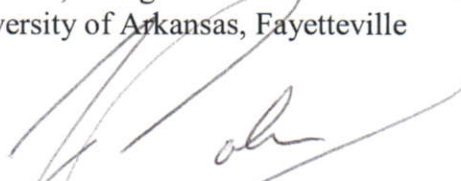
§ This Agreement will automatically be renewed for successive periods of four years until such time as either school terminates the Agreement with a six-month advance notice or as otherwise provided herein.

§ The parties agree that the terms and conditions of this Agreement are hereby subject to and limited by any and all policies, procedures or laws governing each of the respective institutions. Neither party, therefore, will be required or obligated to perform any promise or covenant contained in this Agreement to the extent that such an action would violate the respective policies, procedures or laws governing that institution. In the event of such an occurrence, then either party may terminate this Agreement upon 30 days advance written notice to the other party; provided, however, that both parties will be responsible for fulfilling the terms and conditions of any other agreements previously developed and entered into under this Agreement subject to the terms, conditions, and any limitations therein contained. The parties further agree that they are independent parties

with respect to the performance of this Agreement and initiatives entered into under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereunto set their hands on the dates indicated below.

Board of Trustees of the University of
Arkansas, acting for and on behalf of the
University of Arkansas, Fayetteville

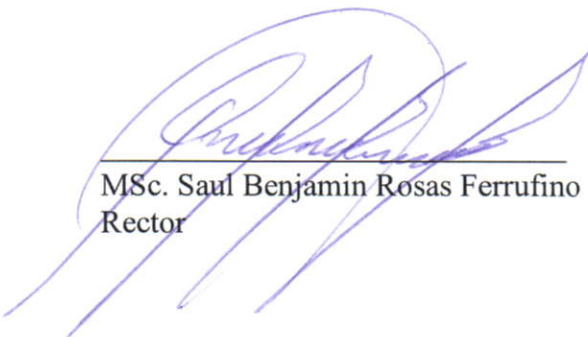


Dr. James Scott Coleman
Provost and Executive Vice Chancellor
for Academic Affairs

2/22/19

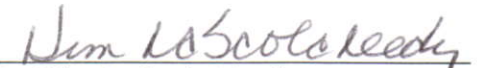
Date

Universidad Autónoma Gabriel René
Moreno

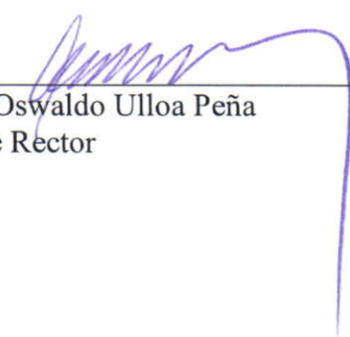


MSc. Saul Benjamin Rosas Ferrufino
Rector

Date



Dr. Kim LaScola Needy
Dean of Graduate School and
International Education



Dr. Oswaldo Ulloa Peña
Vice Rector